

UN TRADUCTOR EXTREMEÑO DE VIRGILIO EN EL SIGLO XVII : EL MAESTRO DIEGO LÓPEZ :

(1600~1721)

I

NOTA PRELIMINAR

Cincuenta y dos años van transcurridos desde que en el de 1879, don Marcelino Menéndez y Pelayo dió a la estampa en Madrid, como introducción a los tomos correspondientes a la *Eneida* (1) primero y a las *Geórgicas* (2) después, en la *Biblioteca Clásica* del editor Navarro, sendos estudios bibliográfico-críticos sobre las traducciones castellanas de Publio Virgilio Marón.

(1) *Biblioteca clásica* | tomo IX | *Eneida* | por | Publio Virgilio Marón | traducción en versos castellanos | por | Miguel Antonio Caro | Tomo I | Madrid | Imprenta á cargo de Victor Saiz | *Colegiata*, núm. 6. | 1879.

El estudio de Menéndez Pelayo se encuentra en las páginas V-LVII del tomo II, cuya descripción es igual a la ya hecha del primero.

(2) Impresa en igual año, con idénticas características. El estudio del señor Menéndez Pelayo ocupa las págs. VII a LXXV del tomo I.

No han transcurrido en balde esos diez lustros para la erudición y la bibliografía, sino que reuniendo materiales, publicándose nuevas versiones y dándose a luz diferentes monografías parciales, obligan, ahora más que nunca con motivo de la celebración en Italia del magno bimilenario de Virgilio, a revisar el ligero ensayo del autor de *Horacio en España*, y dar solidez y construcción a una obra tan interesante como habría de ser aquella en que se reuniesen la bibliografía y la crítica de las diversas versiones virgilianas hechas por nuestros paisanos.

Con toda la modestia de nuestros esfuerzos, bien parcos en verdad, hemos emprendido esta tarea, aunque sin confiar en la bondad de su resultado, preparando por ahora una bibliografía de impresos (1), en la que irán convenientemente agrupadas las ediciones, traducciones, paráfrasis y comentarios que se han hecho a la obra virgiliana en nuestra patria y fuera de ella por escritores de lengua española (2).

La recolección de materiales, la fijación de ediciones y sobre todo la crítica de los textos, son empresas que requieren largo tiempo y constancia laboriosa. No nos es posible —como era nuestro propósito—ofrecer a finales de año un avance siquiera de nuestro trabajo. Constantemente estamos

(1) La de manuscritos—o por lo menos el estudio de algunos valiosos códices—está preparándola nuestro eruditísimo amigo Dr. D. Pedro Urbano González de la Calle, docto humanista. De desear es que vea pronto la luz pública.

(2) El plan de la bibliografía es el siguiente: I. Ediciones latinas es-cuetas de la *Eneida*.—II. Idem de las *Eglogas*.—III. Idem de las *Geórgicas*.—IV. Traducciones castellanas de la *Eneida*.—V. Idem de las *Eglogas*.—VI. Idem de las *Geórgicas*.—VII. Ediciones con comentarios y notas castellanas de la *Eneida*.—VIII. Idem de las *Eglogas*.—IX. Idem de las *Geórgicas*.—X. Paráfrasis e imitaciones burlescas.—XI. Biografías.—XII. Bibliografías.—XIII. Estudios críticos.—XIV. Apéndice I: Iconografía virgiliana española.—XV. Apéndice II: Biografía de los editores, comentadores y traductores.

viéndonos agradablemente sorprendidos con el hallazgo de ediciones y textos cuya existencia había sido negada, o por lo menos desconocida para los bibliógrafos modernos.

Sirvan como ejemplo de esto, la magnífica edición zaragozana hecha por el gran latinista Juan Sobrarias en 1513 (1), citada por don Félix Latassa en el siglo XVIII (2) y que no pudo hallar el diligente bibliógrafo don Juan M. Sánchez (3), ni su afortunado continuador y crítico—muy dilecto y admirado amigo nuestro—don Lucas de Torre (4); el Cancionero de las Obras de Juan del Encina, impresión de Sevilla, 1501 (5), libro del que sólo se venía hablando, como de oídas, de un ejemplar existente en la Biblioteca de Wolfenbüttel y que Menéndez

(1) Desgraciadamente, el único ejemplar que conocemos, existente en la Biblioteca Nacional madrileña, está falto de la portada.

(2) Cfr. [Félix] Latassa: *Bibliotecas antigua y nueva de escritores aragoneses*.... Tomo III, página 214 de la edición Uriel.

(3) Vide: *Bibliografía Zaragozana del siglo XVI*, tomo I, página 93, número 93.—Además de esta impresión zaragozana que no pudo hallar el docto bibliófilo, existe en la Biblioteca Nacional (Signatura $\frac{R}{18965}$) la siguiente edición de Sobrarias, fechada en 1516, cuyo único ejemplar conocido hasta el presente era el del señor Sánchez. Sobre esta edición, puede verse la obra citada, tomo II, p. 113, n.º 74.

(4) *Adiciones y correcciones a la Bibliografía Aragonesa del siglo XVI*, publicado en la *Revue Hispanique*, París-New York, Junio de 1919, tomo XLVI, número 110, páginas 400-516.

(5) Está en la Biblioteca Nacional, incompleto. El señor Cotarelo (padre), procediendo con una ligereza digna de poco encomio, habla de este libro sin haberlo visto (por lo que de sus aseveraciones se desprende; más que por la lamera, pues dice que es un duplicado de la edición burgalesa de 1505, siendo así que ni por la portada ni por el texto—como hemos tenido ocasión de observar—se corresponden. Un detenido estudio tipográfico—que pronto verá la luz pública—nos ha hecho ver que es efectivamente la edición de 1501.—Vide Emilio Cotarelo y Mori, Secretario perpetuo de la Real Academia Española, prólogo a la impresión facsímil del *Cancionero* de Encina. (Edición de la Academia, Madrid, 1928, un volumen en folio). Página 4, columna 1.ª, n.º 2.

Pelayo calificó de «edición dudosa»; la *fingida* edición de la traducción hecha por Fray Luis de León de las Geórgicas, negada en absoluto por Menéndez Pelayo; y otras diversas curiosidades, gratas todas ellas a ojos de bibliófilo, como es el rarísimo libro segundo de la Eneida (1), primera versión castellana impresa, de 1528, por Francisco de las Natas, que mencionó Bartolomé J. Gallardo (2), de la cual dice el autor de los *Heterodoxos* «ni la he visto, ni nadie da noticias de ella» (3).

Todas estas razones hacen que nuestro ensayo vaya dilatándose en tiempo y en volumen, y nos impide, ya lo hemos indicado, ofrecerlo con motivo del bimilenario de Virgilio. Pero no hemos querido dejar pasar esta ocasión, sin entresacar del farragoso volumen de nuestras notas unas cuantas cédulas bibliográficas de las ediciones hechas por el célebre maestro de gramática—preceptor se llama él—latina Diego López, extremeño, natural de la villa de Valencia de Alcántara, que son las que van a continuación.

La primera edición de las *Obras de Virgilio* traducidas por Diego López salió a la estampa en 1600, fecha del colón, y no en 1601 como indica la portada. Libro escrito especialmente para los alumnos de latín tuvo bastantes reimpressiones, todas ellas numerosas, y fué pronto muy popular en las escuelas.

La versión de nuestro humanista es algo dura, defecto originado principalmente por querer hallar exacta concordancia entre la frase latina y la castellana, buscando una prosa artifi-

(1) Signatura: $\frac{R}{9417}$ de la Biblioteca Nacional.

(2) Cfr. Bartolomé José Gallardo, *Ensayo de una biblioteca de libros raros y curiosos* , tomo III, número 3.197. *Ibidem* , II, col. 648.

(3) Estudio citado sobre los traductores de la Eneida, página XIII.

cial, que aunque no llega a la desarticulación del Marqués de Villena, se aproxima mucho a lo que hizo otro extremeño, don Diego Suárez de Figueroa en el siglo XVIII, con la de Ovidio (1).

Hay algunas coincidencias de frase tan características, entre Diego López y otros muchos traductores posteriores a él, que nos hacen pensar en la presencia de su texto en los ajenos. Sobre todo la que publicó el P. Fr. Antonio de Moya en 1660, parece ser una copia descarada: tal es la relación estrechísima que tienen entre sí. A nuestro modo de ver, Moya, al publicar su *Virgilio*, se limitó a tomar la parte en prosa de Diego López y mudando tal frase o cual palabra, estamparla de la forma en que la encontró. Por ello incluimos esta versión al final de las presentes notas bibliográficas.

Nuestro propósito hubiera sido estudiar aquí la obra de López y la de otros traductores y comentaristas extremeños, Cristóbal de Mesa, Felipe León Guerra y sobre todo la del doctísimo Francisco Sánchez de las Brozas, maestro de los humanistas españoles del siglo XVII, cuyo solo nombre bastaba para encarecer su mérito (2), pero premuras de tiempo nos

(1) Sobre este don Diego Suárez de Figueroa puede consultarse el *Aparato Bibliográfico para la Historia de Extremadura*, de don Vicente Barrantes y Moreno, (Madrid, 1875-1877), tomo I, páginas 144 a 146, y nuestro opúsculo *Biobibliografía inédita de Cristóbal Suárez de Figueroa*, Badajoz, 1929, 4.º

(2) Véase cómo ponderaba la valía de nuestro ínclito paisano, el Lcdo. Juan de Guzmán en los preliminares de su rarísima edición *Las Georgicas / de Virgilio / Príncipe de los / Poetas latinos nueuamente traduzi / das en nuestra lengua ca / stellana en verso / suelto, / Invtamente con la / decima Egloga, con muchas notaciones que / siruen en lugar de comento por Iuan / de Guzman Cathedratico de la / Villa de Ponte-Vedra, en / el reyno de Ga- / lizia / Dedicadas al muy / illustre Señor Don Philippe de monte / negro, y Sotomayor, Señor de la Ca- / sa de Trabanca, y tierra / de Samartiño. / Con Priuilegio. / En Salamanca. / En casa de Iuan*

impiden la realización de esta tarea: vaya hoy únicamente un avance para la bibliografía de Diego López.

Como nuestro objeto es tan sólo el de facilitar el camino al estudioso, al pie de cada papeleta ponemos el nombre de quien la cita, si es que no la hemos logrado ver, y si no fuese así, la signatura de la biblioteca en donde se halle (1).

II

BIBLIOGRAFÍA

- I Las obras de / Pvblío Virgilio / Maron, tra-
 duzido en prosa Cas- / tellana, por Diego
 Lopez, natural de la Villa / de Valencia,
 Orden de Alcantara, y Preceptor / en la
 villa de Olmedo. / Con commento, y an-
 no / taciones, donde se declaran las histo-
 rias, y fabulas, / y el sentido de los versos
 difficultosos que / tiene el Poeta. / Dirigi-
 do al licenciado Diego Lo / pez Bueno, del
- B N $\frac{R}{4508}$

Fernan / dez. / M. D. LXXXVI. (16.º XXIV h. s. f. + 150 fols.): «... *Bien se que los sabios y doctos recibiran esta obra con buena voluntad, pues solo le bastaua a mi ingenio aunque pequeño, auer sido formado en la officina del gran Sanchez Brocense y de Juan de Malara Hispalense para que acertasse. Porque si yo de algo me glorio es de auer sido instituydo en los principios por Malara y en los fines por el gran Brocense gloria de nuestra España...*», folio 10 recto. B N Sig. $\frac{R}{1662}$; $\frac{R}{1663}$; $\frac{R}{1932}$; $\frac{R}{13577}$ y

$\frac{R}{13617}$

(1) Ni que advertir hay que las apuntaciones bibliográficas no contienen todas las ediciones conocidas: no figuran unas que han llegado a nuestra noticia sin la debida precisión de títulos y fecha, y otras en más de un volumen, de la que hasta ahora sólo conocemos un solo tomo. Todo ello se detallará en el estudio más completo a que antes hacemos referencia.

Consejo del Rey nuestro Señor, y su Oy-
dor / en la Real Chancillería de Vallado-
lid. / Año [*Grabado*] 1601 / Impresso en
Valladolid. / Por Francisco Fernandez de
Cordoua. / A costa de Hyeronimo de Ye-
pes, mercader de libros. Tiene 99 pliegos.
(*Al fin*: En Valladolid, en casa de Francisco
Fernandez de Cordoua y Ouiedo, Impres-
sor del Rey nuestro Señor. Año de M. DC.)

4.º 8 h. s. f. + 378 h. perg.—Port.—
v. e. b.—Censura.—Otra.—Tassa.—Erra-
tas.—Suma del Priuilegio.—Dedicatoria.
Prólogo al lector.—Epigrama latino de
Fr. Tomás López, O. P., hermano del au-
tor.—Tabla.—Vida de Virgilio.—Texto:
Eglogas, Geórgicas y Eneida.

II Las obras de / Pvblio Virgilio Mar / ron,
traduzido en prosa castellana, por / Diego
Lopez, natvral de la vi- / lla de Valencia,
Orden de Alcantara, y Precep- / tor en la
villa de Olmedo. / Con Comento, y Ano-
taciones, Don- / de se declaran las histo-
rias, y fabulas, y el sentido de los versos
/ dificultosos que tiene el poeta. / Dirigida
al Licenciado Diego Lo / pez Bueno, del
Consejo del Rey nuestro señor y su Oy-
dor / en la Real Chancillería de Valladolid.
/ Año [E. del I.] 1614 / Con licencia / En
Madrid. Por Iuan de la Cuesta. / A costa
de Miguel Martinez. / Vendese en la calle
mayor a las gradas de S. Felipe. (*Al fin*: En
Madrid / Por Iuan de la Cuesta. / Año
M. DC. XIII.)

		R
B N	<hr/>	22153
		2-5-5
B A H	<hr/>	2580

4.º 380 h. + 4 s. n. perg.—Port.—
v. e. b.—Licencia para reimprimir.—Cen-
sura de Miguel Navarro (1598).—Idem de

Fr. Juan Temporal (1598).—Tassa.—Erratas.—Dedicatoria.—Prólogo.—Tabla.—Vida de Virgilio.—Tabla de autores.—Texto.—Colofón.

III [Obras de Virgilio. Traducción de Diego López, impresa en Madrid, por Juan de la Cuesta, 1616, 4.º]

Sic. M. Menéndez: *Traductores... de la Eneida*, pp. XXIII.

IV Las obras de / P. Virgilio / Maron, traducido en pro / sa castellana, por Diego / Lopez natural de la villa de Valencia, orden de Alcantara, y Preceptor en la villa / de Olmedo. / Con Comentarios y Anotaciones, donde se / declaran las historias, y el sentido de los versos difficul / tosos que tiene el Poeta. / Dirigido a Don Luis Daza de / Velasco y de la Cueva. / 77 pliegos / Año [adornito] 1620 / Con licencia. / En Valladolid, por Francisco Fernandez de Cordoua. / A costa de Francisco Ruyz de Valdiuieso.

4.º 202 hojas + 4 h. s. f.—Dedicatoria. Licencia.—Aprobaciones.—Erratas.—Prólogo.—Tabla.—Vida de Virgilio.

Cfr. V. Barrantes: *Indice...*, p. 243.—B. J. Gallardo: *Ensayo de una biblioteca española...*, III, col. 420, n.º 2711.

- V Las obras de / Pvblio Virgilio / Maron. / Tradvzido en prôssa castellana / por Diego Lopez, natural de la villa de Valencia, Orden de / Alcantara, y Preceptor en la Villa de Olmedo. / Con Comento, y Anotaciones, donde / se declaran las historias, y fabulas, y el sentido de los versos / diffi-
 B N $\frac{R}{7764}$ cultos que tiene el poeta. / Aora en esta vltima impression añadido y enmendado. /
 B N $\frac{2}{5308}$ [Emblema: *spero lucem post tenebras*] / Con todas las licencias, y approuaciones necessarias. / En Lisboa / Por Antonio Alvarez. Año de 1627.

4.º IV s. f. + 291 h. + 1 h. de colofón.
 Port.—v. e. b.—Vida de Virgilio.—Tabla.
 Licencias en portugués.—Prólogo al lector.—Tabla.—Texto.

- VI Las obras / de / Pvblio Virgilio / Maron, / Tradvzido en prosa castellana, / por / Diego Lopez, / Natvral de la villa de Valencia, / Orden de Alcantara, y Preceptor / en la villa de Olmedo. / Con comento, y anotaciones, / Donde se declaran las Historias y Fabulas, y el sentido de los Versos / dificultos que tiene el Poeta / 77. pliegos / Año [carátula] 1641. / Con licencia, / En Madrid, En la Imprenta de Francisco Martinez. / A costa de Domingo Palacio Villegas, mercader de libros.

4.º 4 h. s. f. + 304 fols.—Portada.—v. e. b.—Licencia.—Censura.—Otra.—Tassa.—Fe de erratas.—Prólogo.—Tabla. Vida de Virgilio.—Texto: Eglogas, Geórgicas, Eneida y Comento,

- VII Las obras / de / Pvblio Virgilio / Maron. / Tradvzido en prosa castellana, / por / Diego Lopez, / natvral de la villa de Valencia; / Orden de Alcantara, y Preceptor / en la villa de Olmedo. / Con comento, y anotaciones; / Donde se declaran las Historias y Fabulas, y el sentido de los versos dificultosos que tiene el poeta. / 69.º [pliegos] / Año [*Emblema*] 1650. / Con licencia, / En Alcalá, En la imprenta de Maria Fernandez. / A costa de Iuan Merino, Mercader de libros.
- BN $\frac{R}{6610}$
- BN $\frac{R}{21001}$
- BN $\frac{2}{62277}$ 4.º 4 h. + 548 págs.—Portada.—v. e. b. Licencia.—Aprobaciones.—Tasa.—Fe de erratas.—Prólogo.—Tabla.—Vida de Virgilio.—Tabla.—Texto.—Colofón.
- J. Catalina: *Tipografía Complutense...*, año 1650, número 1041, página 320.
- VIII Las obras / de Pvblio / Virgilio Maron. / Tradvzido en prosa castellana. / Por Diego Lopez, Natural de la villa de / Valencia, Orden de Alcantara, y Preceptor en la / Villa de Olmedo. / Con comento, y Anotaciones. / Donde se declaran las Historias, y Fabulas, y el sentido de los Versos / dificultosos que tiene el poeta. / A Don Gaspar de Ocaña y Alarcon, Co- / mendador de Ornos, en el Orden militar de Alcantara &c. / 70. [pliegos] / Año [E. del I.º] 1657. / Con licencia: En Madrid, En la Imprenta de Melchor Sanchez. / A costa de Gabriel de Leon, Mercader de libros.
- BN $\frac{2}{20842}$
- B.A.H. $\frac{2-6-8-2.^a-1.}{3.354}$
- 4.º IV h. + 548 págs. + 2 h.—Port.—v. e. b.—Dedicatoria firmada por Gabriel de Leon.—Suma de la licencia.—Fe de erratas.—Suma de la Tassa.—Prólogo al

lector.—Texto: Eglogas, Geórgicas y Eneidas; texto castellano seguido del comento. Tabla.—Vida de Virgilio.—Otra tabla de autoridades.

- IX Las obras / de Publio / Virgilio Maron. / Traduzido en Prosa castellana. / Por Diego Lopez, Natural de la Villa de / Valencia, Orden de Alcantara, y Preceptor en la / Villa de Olmedo. / Con comento, y anotaciones. / Donde se declaran las historias, y Fabulas, y el sentido de los versos / dificultosos que tiene el Poeta. / A Don Gaspar de Ocaña y Alarcon, / Comendador de Ornos, en el Orden Militar de Alcantara, &c. / 70 [pliegos] / Año [Grabadito] 1668. / Con Licencia: En Madrid. En la Imprenta Real. / A costa de Gabriel de Leon, Mercader de Libros.
- B N $\frac{R}{9101}$

4.º [Ejemplar falto.] 3 h. + 548 págs.—Portada.—v. e. b.—Dedicatoria.—Licencia.—Fe de erratas.—Tassa.—Prólogo al lector.—Texto: Eglogas, Geórgicas y Eneida.

- X Las obras de Publio Virgilio Marón. Traduzido en prosa castellana. Por Diego Lopez, Natural de la villa de Valencia. Orden de Alcantara y preceptor en la villa de Olmedo. Con comento y anotaciones, donde se declaran las Historias y Fubulas y el sentido de los versos dificultosos que tiene el poeta. Año 1675. Con licencia: En Madrid, en la Imprenta Real. A costa de Juan de S. Vicente, Mercader de libros.

Sic. M. Menéndez: *Traductores... de la Eneida*, p. XXIII.

- XI [Obras de Virgilio, traducidas por Diego López, Barcelona, Año de 1679, en la imprenta de Antonio Ferrer y Baltasar Ferrer, librereros.]

M. Menéndez: *Traductores... de la Eneida*, p. XXIII.

- XII Las obras / de Pvblio / Virgilio Maron / tradvcido en prosa castellana / por Diego Lopez, natural de la Villa de / Valencia, Orden de Alcántara, y preceptor de la / Villa de Olmedo. / Con comento, y anotaciones. / Donde se Declaran las Historias, y Fabulas, y el sentido de los Versos / dificultosos que tiene el Poeta. / A la Emperatriz de cielo, y tierra Maria / Santissima de los Desamparados. / 70. Pliegos. / Año [E. del I.] 1698. / Con licencia: En Valencia, en la Imprenta de Vicente Cabrera, Im- / pressor y Librero de la Ciudad, en la Plaça de la Seo.
- B N $\frac{R}{6803}$

4.º 4 h. s. f. + 504 p. + 2 h. s. f.—Portada.—v. e. b.—Dedicatoria, firmada por Vicente Cabrera.—Prólogo al lector.—Texto.—Tabla.—Vida de Virgilio.—Otra tabla.

- XIII Las obras / de Publio / Virgilio Maron, / traducido en prosa / castellana, por Diego Lopez, natural / de la Villa de Valencia, Orden de / Alcantara, y Preceptor en la / Villa de Olmedo. / Nuevamente corregido / Con comento, y anotaciones, / donde se declaran los Versos dificultosos, que tiene / el Poeta. / Pliegos 70. / Año [grabadito] / 1721 / Con Licencia. / En Madrid: En la Imprenta de Angel Pasqual Rubio.
- B N $\frac{U}{3983}$
- B N $\frac{3}{22739}$

4.º 2 h. + 548 p. + 24.—Portada.—
v. e. b.—Licencia.—Fe de erratas.—Tassa.
Prólogo.—Texto.

- XIV [Las Obras de Publio Virgilio Maron, traducidas por Diego Lopez. Valencia, Imprenta de A. Pascual, 1721.]

4.º IV h. + 548 + 4 p.

Cfr. V. Barrantes: *Indice de la Biblioteca Extremeña...*, página 243.—Me inclino a creer que esta edición no ha existido jamás. Debe de ser la impresa en Madrid, en 1721, por A[ngel]. Pasqual [Rubio], Pero por si no es—contra lo que yo supongo—un lapsus del ilustre bibliógrafo, la incluyo aquí.

- XV Obras de Pvblio Vir / gilio Maron. / Concordado. / En latin artificial, en latin natural, / en lengua castellana, de prossa, / y verso, y en notas / latinas. / Dedicadas al señor D. Francisco Lopez de Rio, Caua- / llero del Orden de Calatraua, Alferez Mayor de la / Ciudad de Soria, y su Prouincia, Señor de las Vi- / llas de Gomara, Almenar, el / Cubo &c. / Por el Lic. Abdias Joseph, natural de Cedillo. / Tomo primero de las Eglogas. / Con Priuilegio. En Madrid. Por Domingo Garcia / Morras. Año 1660. / Vendese en casa de Iulian Hernandez en la ca / lle de la Paz, en la casa de los Leones.

B N $\frac{\text{Ri}}{236}$

B N $\frac{\text{R}}{14971}$

B N $\frac{\text{R}}{16031}$

8.º IV h. s. f. + 238 págs.—Portada.—
v. e. b.—Aprobacion.—Erratas.—Privilegio.—Prólogo al discreto lector.—Dedicatoria.—Escudo, grabado por Marcos de

Orozco.—Texto latino.—Traducción castellana en prosa.—Idem en verso.—Notas.

XVI Obras de Virgilio. Tomo I. Madrid 1660.

Igual que la anterior. Al acabar el texto hay dos páginas en blanco, después de la 238, y a continuación, con foliación distinta, una traducción en verso castellano bajo el título siguiente: «*Geórgica / primera de / Virgilio.*»

BN $\frac{R}{12931}$

Inc. I: *Mecenas, gran priuado...*

II: *Mi escribir hasta ahora...*

III: *A tí Pales y Aufriso...*

IV: *Aora, ò gran Mecenas!...*

Acaba la traducción en el verso 590, y página 112. De ahí en adelante hay otros versos sin título, pero en los respectivos de cada página, el «*Libro IIII de las / Geórgicas*» ha sido substituído por «*Obras del Maestro / Fray Luis de León*».

Comienza:

Lo que fecunda el campo, el conuiniente...

y acaba:

... que sordas a los frenos no están quedas.

En total 114 págs. más que la edición anterior.

XVII Obras / de Pvblío / Virgilio Maron, / Concordado / en latin artificial; en latin / natural; en lengua castellana de prosa; / y en versos; y en Notas / latinas, / Dedicadas / Al Señor D. Alonso Lopez de / Rio, Alfez mayor de la Ciudad de Gona, y su /

Prouincia, Señor de las villas de Gomara, / Almenar, el Cubo &c. / Por D. Antonio de Ayala. / Tomo segundo de las Geórgicas / [bigote y línea] / Con Priuilegio: En Madrid, por Domingo / García Morrás, Año de 1660.

8.º (Ejemplar nuestro, defectuoso y falto de numerosos folios.) Portada.—v. e. b.—Aprobación igual a la del primer tomo.—Erratas.—Tassa.—Privilegio.—Prólogo al discreto lector.—Dedicatoria.—Texto latino. Traducción castellana.—Notas.

XVIII Obras de Virgilio. Tomo II. Madrid 1660.

Igual que la anterior. Al acabar el texto hay, a continuación de la página 408 v., una traducción en verso castellano, cuya descripción se ajusta a la ya hecha por nosotros de la segunda tirada del tomo primero.

XIX Obras de P. / Virgilio / Maron, Elogias / Georgicas, / Eneida. / Concordado, explicado, y / ilustrado por el P. M. Fr. Antonio de Moya, del Orden de / S. Agustin, Lector de Theologia jubilado y Procurador / General de la Prouincia de Quito de las Indias del / mismo Orden, Residente en S. Felipe / de Madrid. / Dedicada al mvy noble y mvy / ilustre señor Don Martin de Saabedra Ladron de Gueuara / [títulos] / Tomo III de la Eneida. / Con licencia. / En Madri [sic] Por Pablo de Val, Año de 1664.

B N $\frac{R}{14973}$

B N $\frac{R}{16033}$

8.º Portada.—v. e. b.—1 h. de escudo

grabado por Marcos de Orozco.—Dedicatoria.—Censura de Fr. Tomás de Castejón.—Idem de Felipe Vázquez.—Otra de Ignacio González.—Licencia de la Orden. Licencia del Ordinario.—Erratas.—Licencia y Tassa.—Prólogo al lector.—Texto latino.—Traducción.—[V h.] + 582 págs.

A. R. RODRIGUEZ MOÑINO.

MADRID.
